

CURRÍCULUM VITAE

ALFRED CALVET SICÍLIA Traductor audiovisual

DATOS PERSONALES

Dirección: Skalitzer Straße 46A
10997 Berlín
Nº Tfno.: (+49) 01577 8350176
(+34) 669 882 095
E-mail: calvet.alfred@gmail.com
Skype: alfred.calvet
Nacionalidad: Español



PAREJAS

Inglés > Español / Catalán
Alemán > Español / Catalán
Español > < Catalán

ESPECIALIZACIÓN

- | | |
|----------------------------------|-------------------------------|
| ▪ Subtitulación | ▪ Voice-over |
| ▪ Subtitulación intralingüística | ▪ Localización de videojuegos |
| ▪ Doblaje | ▪ Localización de páginas web |
| ▪ Ajuste | ▪ Corrección |
-

FORMACIÓN

- Máster en Traducción Audiovisual. Universitat Autònoma de Barcelona; 2007/08.
 - Licenciatura en Filología Inglesa. Universitat Rovira Virgili (Tarragona); 2002/07.
Curso académico 2005/06 en la Freie Universität de Berlín mediante una beca ERASMUS.
-

FORMACIÓN ADICIONAL

- Taller de audiodescripción para museos; UAB; 2008.
 - Asistencia al III Congreso de Accesibilidad en los Medios Audiovisuales para Personas con Discapacidad (AMADIS 08), organizado por el CESyA en Barcelona; 2008.
 - Curso de aptitud pedagógica (CAP). Universitat de Barcelona; 2007/08.
 - Curso de fotografía en la Escuela de Arte de Tarragona; 2005
-

EXPERIENCIA PROFESIONAL EN TRADUCCIÓN

- Localización de videojuegos del alemán al español; 2008/09.
Proyectos: *Zarah: Das Schloss des Gwoor* (Nintendo DS); *Playmobil Zirkus* (Nintendo Wii).
- Traducción i subtitulación de la película *Wellness* del inglés al catalán para el DIBA Festival de Barcelona; 2008.
- Traducción i subtitulación de dos clips de Lorient del alemán al catalán; 2008.
- Localización de páginas web para distintas empresas al español, catalán e inglés; 2008.
- Traducción para doblaje y ajuste de varios fragmentos de películas y de películas de dibujos animados del inglés al español; 2008.
- Cotraductor del libro de antropología *Medicine, magic and religion*, del inglés al catalán, publicado por la Universitat Rovira i Virgili; 2007.

EXPERIENCIA PROFESIONAL DOCENTE

- Profesor de inglés en cursos de formación ocupacional. Staf Formació, Barcelona, 2007/08.
- Profesor de inglés *in-company*, Arrow Iberia, 2008.
- Monitor de deporte en el CEIP Mare de Déu del Miracle de Tarragona durante el curso académico 2006-07.
- Guía i mentor de un grupo de estudiantes procedentes de la Universidad de Berkeley, California, julio del 2007.
- Mentor de estudiantes extranjeros en la Universitat Rovira i Virgili durante el curso académico 2006/07.
- Profesor de inglés en campamentos de verano subvencionados por la Generalitat de Catalunya, contratado por la Institució Cultural del CIC, 2005.

SOFTWARE

- MS Windows
 - MS Office
 - Navegadores
 - Subtitle Workshop
 - Media Subtitler
 - Trados / TagEditor
 - CatsCradle
 - WebBudget
 - FreeBudget
 - Dragon Naturally speaking
 - Xilisoft
-